

BENOÎT MEUNIER



Pendant sa résidence Archipelagos au CITL, Benoit à exploré la poésie tchèque contemporaine (1960-2024) et l'œuvre inédite de romanciers majeurs du XXe siècle.

Liste des ouvrages

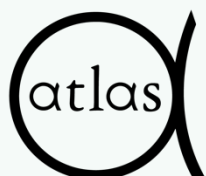
- Nouvelles & récits de Jaroslav Hašek
- *Pálenka* (Host, 2014), Matěj Hořava, 124 pages.

Lieu de résidence :
Collège International
des Traducteurs
Littéraires,
Arles, France

Dates de résidence :
3 au 17 août 2024

Langues de travail :
Tchèque → français

En résidence avec :



Association pour la promotion de la
TRADUCTION
LITTÉRAIRE

Né à Lyon en 1977, **Benoit Meunier** abandonne rapidement ses études de philosophie pour se tourner vers les langues vivantes. En 2004, il s'installe définitivement à Prague, où il enseigne et traduit. Sa carrière de traducteur littéraire démarre avec un inédit de B. Hrabal, *Jarmilka*, qui fait l'objet d'une maîtrise à Paris IV en 2002. Suivent des ouvrages de P. Ouředník, M. Ajvaz, K. Čapek, mais aussi des livres pour enfants, des bandes dessinées, des pièces de théâtre et des œuvres de poésie contemporaine. En 2016, il publie un *Dictionnaire de Faux-amis tchèques-français* (Leda). Sa nouvelle traduction des *Aventures du brave soldat Švejk* de J. Hašek est sortie en 2018 chez Gallimard (Folio classiques). Parallèlement à ses traductions, il contribue à des revues françaises et tchèques (dernièrement : *Rehauts* 10/2023, *Revolver Revue* 03/2024). Son premier livre publié est un recueil de nouvelles, *Désertiques* (Ab Irato, 2022). *Monodies* (poésie) est sorti au printemps 2024 à l'Atelier du Hanneton.

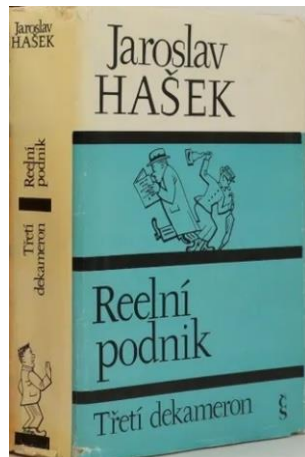
BENOÎT MEUNIER

Pour obtenir les fiches de lecture complètes et les extraits de traduction de ces ouvrages, contacter Benoit Meunier :

benomeunier@yahoo.fr

Retrouvez Benoit sur archipelagos-eu.org:

Benoit Meunier



Synopsis de *Nouvelles & récits* de Jaroslav Hašek

La majorité des nouvelles de Hašek sont écrites sur le même ton, avec le même humour et la même ironie mordante que son roman *Le Brave Soldat Švejk*. Parmi les sujets traités, l'un des thèmes récurrents est la justice et ses absurdités, un trait caractéristique de l'empire austro-hongrois dans ses dernières décennies. On découvre ainsi la manière dont un Tchèque politiquement virulent comme Hašek pouvait mettre en scène les dérives de l'administration impériale. Et on obtient le même constat que celui dressé par Kafka à la même époque : dans la Prague et la Bohême des années 1900 et 1910, l'individu est confronté à une administration dénuée de sens et d'humanité, purement légale, mécanique. Cependant, chez Hašek, ce constat produit un résultat inverse : un rire tonitruant et salvateur.



Synopsis de *L'eau-de-vie (Pálenka)* de Matěj Hořava

Sorti en 2014, cet ouvrage est un recueil de proses courtes qui s'apparentent à des notes de journal, mais dont chaque texte (entre une et quatre pages) constitue un petit récit autonome axé sur le quotidien de l'auteur, un jeune tchèque parti enseigner pour deux ans sa langue dans un village du Banat. Les thèmes principaux s'articulent d'une part autour des personnalités hautes en couleur que l'auteur côtoie dans son village, et, de l'autre, des souvenirs et de la vie intérieure du narrateur, qui nous livre ces bribes autobiographiques dans une langue forte, lyrique et hautement poétique.